

Arbeitsanweisung:

Der folgende Text (Tacitus Agr. 29,4-30,5) ist zu interpretieren!

Berücksichtigt werden müssen dabei die Leitlinien 2, 3 und 7!

Die übrigen Leitlinien sollen als Anregung zur vertieften Interpretation dienen.

I. Text:

iamque super triginta
 milia armatorum aspiciebantur, et adhuc adfluebant om- 5
 nis iuventus et quibus cruda ac viridis senectus, clari bello
 et sua quisque decora gestantes, cum inter plures duces
 virtute et genere praestans nomine Calgacus apud contractam
 multitudinem proelium poscentem in hunc modum locutus fertur: 10

1 30. 'Quotiens causas belli et necessitatem nostram in-
 tueor, magnus mihi animus est hodiernum diem consensumque
 vestrum initium libertatis toti Britanniae fore; nam et universi † coistis et † servitutis expertes 15
 sunt, priores pugnae, quibus adversus Romanos varia
 fortuna certatum est, spem ac subsidium in nostris manibus
 habebant, quia nobilissimi totius Britanniae eoque 20
 in ipsis penetralibus siti nec ulla servientium litora aspicientes,
 oculos quoque a contactu dominationis inviolatos habebamus.
 nos terrarum ac libertatis extremos recessus ipse ac sinus
 famae in hunc diem defendit; nunc terminus Britanniae patet,
 atque omne ignotum pro magifico est; sed nulla iam ultra
 gens, nihil nisi fluctus ac saxa, et infestiores Romani,
 quorum superbiam frustra per obsequium ac modestiam
 effugias. raptores orbis, postquam cuncta vastantibus
 defuere terrae, mare scrutantur; si locuples hostis est,
 avari, si pauper, ambitiosi, quos non Oriens, non Occidens
 satiaverit; soli omnium opes atque inopiam pari adfectu
 concupiscunt. auferre trucidare rapere falsis nominibus
 imperium, atque ubi solitudinem faciunt, pacem appellant. 30

12 hodiernum diem consensumque (-usque B) uestrum H^c A B : consensumque uestrum hodiernum diem H 14 coistis et H (? col / tis et; quid sub rasura aut macula lateat incertum : colitis et legit Crullus, qui codicem Toletanum scripsit) : om. A B : et del. Gudeman (an etiam, i. e. adhuc, scribendum? cf. 37,1 et ann. 14,31,2) 19 ac H A B : ad H^m nauibus B 21 ulla om. A B 22 contactu H A B : conpactu H^m 24 nunc H^c A B : tum H 25 patet H^c A B : patet H atque ... sed post defendit transposuerunt Bosius, Bruys (apud Brotier), alii, recte ut opinor

Fortsetzung, nächste Seite!

II. Übersetzung (Robert Feger, 1973)

Schon ließen sich über 30 000 Bewaffnete sehen, auch strömte die ganze Jungmannschaft herzu und wer noch frischen und rüstigen Alters war, ausgezeichnete Krieger, und jeder trug seine Ehrenabzeichen; damals soll ein Mann namens Calgacus, der den Großteil der Herzöge an Tapferkeit und Abkunft überragte, vor der gedrängten und kampfeischenden Menge in dieser Weise gesprochen haben:

(30,1) „Sooft ich die Gründe dieses Kriegs und unsere Not betrachte, gewinne ich das gewisse Vertrauen, der heutige Tag und eure Einmütigkeit werde der Anfang der Freiheit für ganz Britannien sein. Denn allesamt seid ihr zusammengetreten, der Knechtschaft ledig, hinter uns ist kein Land mehr und das Meer selbst ohne Sicherheit, denn dort droht uns die römische Flotte. So sind Kampf und Waffen, für die Tapferen ehrenhaft, auch für die Feigen das Sicherste.

(2) Die früheren Schlachten, in denen mit den Römern in wechselndem Kriegsglück gekämpft wurde, hatten Hoffnung und Rückhalt an *unserer* Kraft, weil wir, die Edelsten von ganz Britannien und daher sein Innerstes bewohnend, ohne Ausblick auf der Knechtschaft Küsten selbst unsere Augen von der Berührung mit der Zwingherrschaft unbefleckt erhielten. (3) Uns hier am Rande der Erde, uns letzte Söhne der Freiheit, hat gerade unsere Entlegenheit und Verborgenheit vor der Welt bis zum heutigen Tag verteidigt - und alles Unbekannte gilt für großartig. Doch jetzt liegt die Grenzmark Britanniens offen - kein Volk weiter ist mehr hinter uns, nichts als Wogen und Felsen und noch feindlicher die Römer; und ihrem Frevelmut wird man vergeblich durch Fügsamkeit und Bescheidenheit zu enttrinnen suchen. (4) Räuber der Welt, durchspüren sie, nachdem den alles Verwüstenden die Länder ausgingen, nun auch das Meer - habgierig, wenn der Feind reich, ruhmstüchtig, wenn er arm ist; nicht der Osten, nicht der Westen hat sie gesättigt; als einziges von allen Völkern begehren sie Fülle wie Leere mit gleicher Leidenschaft. Stehlen, Morden, Rauben heißen sie mit falscher Bezeichnung 'Herrschaft', und wo sie Einöde schaffen, nennen sie das 'Frieden'. [...]"

